

## Глаголы со значением падения в корейском языке

**Е. А. Новожилова**

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,  
Москва; eanovozhilova@edu.hse.ru, dusya21.11.1995@gmail.com

**Аннотация.** В статье рассматривается семантическое поле глаголов падения в корейском языке. Семантическое поле рассмотрено в рамках фреймового подхода Московской лексико-типологической группы. В статье кратко описаны теоретические основания фреймового подхода, представлена основная терминология, после чего подробно изложено исследование семантического поля падения в корейском языке. Выбор того или иного глагола падения может зависеть от целого ряда признаков падающего объекта и ситуации в целом (тип падения, начальная и конечная точки и т. д.). В корейском языке существует один доминантный глагол с общим значением, т. е. глагол, который может использоваться в большинстве ситуаций. Однако кроме этого глагола мы нашли одиннадцать более специальных лексем, употребление которых ограничено тем или иным типом падения. В статье описывается каждый глагол и приводится ряд примеров. Каждая лексема попадает в тот или иной фрейм внутри поля 'падение', все глаголы соотнесены с фреймами. Примеры являются переводами предложений с глаголами падения на корейский язык носителями языка (с русского и английского языков). Результаты сведены в таблицу.

**Ключевые слова:** лексическая типология, корейский язык, глаголы падения, фрейм.

## Verbs with the meaning of falling in Korean

**E. A. Novozhilova**

National Research University Higher School of Economics, Moscow;  
eanovozhilova@edu.hse.ru, dusya21.11.1995@gmail.com

**Abstract.** The article discusses the semantic field of the verbs of falling in Korean language. Semantics of the field of falling is investigated by using frame-based methodology of Moscow Lexical Typology group that is widely used for analysis of different semantic fields. In the article theoretical background is shortly discussed, necessary

terms are presented (frame, domain etc.), and then semantic field of falling in Korean is investigated. It is shown that the choice of the verb of falling depends on several features of the falling object and situation on the whole (type of falling: falling from above vs. loss of vertical orientation vs. crashing down vs. detachment, starting and ending point, reason of falling etc.). In Korean there is one dominant verb *tteleci-ta* that can be used in the majority of situations with some exceptions. However, we have found eleven other specific lexemes — their usage is limited by the type of falling. The wideness of the usage differs from verb to verb, but there is no verb that would cross the frame borders: every lexeme covers a whole frame, its part, or a combination of frames, but not a set of parts related to different frames. We describe the meaning of each verb in terms of frames (or subframes) that they cover and provide examples. In our analysis, we rely on the set of frames that was developed beforehand by Moscow Lexical Typology group based on cross-linguistic data. Our Korean data were collected with the help of a context-based questionnaire: native Korean speakers were asked to translate sentences representing various situations of falling from Russian or English to Korean using the verb that suits the best the situation and providing synonyms for the verb in this context. In conclusive remarks we present an overview of metaphorical usages of the verbs of falling, and compare the semantic shifts to those found in other languages.

**Keywords:** lexical typology, Korean language, verbs of falling, frame.

## 1. Семантическое поле глаголов падения

В статье рассматривается семантическое поле глаголов падения в корейском языке<sup>1</sup>. Выбор того или иного глагола падения может зависеть от целого ряда признаков падающего субъекта и ситуации в целом: одушевленности — неодушевленности субъекта, типа начальной точки падения, типа самого движения и др. Во многих языках есть доминантный глагол с общим значением, т. е. глагол, который может использоваться в большинстве ситуаций, однако во всех известных нам случаях такие глаголы дополняются целым набором более специальных

---

<sup>1</sup> Автор статьи выражает глубокую благодарность консультантам Е. Л. Рудницкой и Д. А. Рыжовой, терпеливо отвечавшим на вопросы и снабдившим автора ценными комментариями. Автор также благодарит информантов Ли Ханьль, Ли Чжэвон, Квак Ынйон и Пак Чжэхи за перевод примеров и помощь при разборе нюансов корейского языка.

лексем, употребление которых ограничено тем или иным типом падения. Именно такая ситуация наблюдается в корейском языке.

Для лексикализации зоны падения в корейском языке релевантны пять признаков: 1) тип падающего субъекта: человек / предмет / транспортное средство / здание / сыпучие вещества и жидкости; 2) тип начальной точки: падение с поверхности / из контейнера / из закрепленного положения; 3) тип конечной точки: падение на открытое пространство / в другую часть пространства сквозь отверстие; 4) тип падения: направление падения: вперед / назад / набок; стремительность; 5) причина падения (для человека): внутренняя (физическое недомогание и др.) / внешняя (удар, выстрел). Следует отметить, что не каждый из признаков релевантен для всех глаголов; это более подробно описывается в дальнейшем. Выделенные нами признаки во многом соответствуют параметрам, определенным на материале других языков, на которых, в свою очередь, основана система фреймов, конституирующая семантическое поле глаголов падения<sup>2</sup>. На эти соответствия мы будем систематически указывать в дальнейшем, в частности, в Разделе 3.

Всего было найдено 12 глаголов, однако некоторые из этих глаголов представлены в нескольких вариантах (от двух до четырех). Такая вариативность обусловлена особенностями словообразования глаголов корейского языка. Глагол имеет основу, к которой могут присоединяться аффиксы и/или вспомогательные глаголы, а также другие глагольные основы [Yeon, Brown, 2011: 232]. Наше исследование фокусируется на семантике основ, различия между дериватами рассматриваться не будут, поэтому мы будем записывать такие конструкции без пробела, не останавливаясь подробно на их внутренней форме. В некоторых случаях предложение было переведено несколькими носителями идентично, только на месте глагола падения употреблены различные дериваты от одной основы глагола. При этом носитель, выбрав одну форму, не всегда использовал исключительно ее.

Например, глагол с общим значением падения 떨어지다 *ttele-ci-ta*<sup>3</sup> имеет основу 떨어*ttele-* и представлен в четырех вариантах:

---

<sup>2</sup> О системе фреймов в семантическом поле глаголов падения см. [Reznikova, Vyrenkova 2015], [Кузьменко, Мустакимова 2015], а также статью Т. И. Резниковой, Е. В. Рахилиной и Д. А. Рыжовой «Глаголы падения в языках мира: фреймы, параметры и типы систем» в этом выпуске.

<sup>3</sup> Здесь и далее мы используем Йельскую систему транслитерации (Yale Romanization of Korean).

1) собственно 떨어지다 *ttele-ci-ta* - основа + аффикс *-ci* со значением, близким к семантике английских глаголов *turn, become*, русских *становиться, стать* [Martin, 1992: 348–365]; 2) 떨어내리다 *ttele-nayli-ta* — основа + глагол *nayli-ta* ‘спускаться’: ‘падать и спускаться’; 3) 떨어내려지다 *ttele-cye-nayli-ta* — основа + глагол *nayli-ta* ‘спускаться’ + аффикс *-ci*; 4) 떨어져나가다 *ttele-cye-naka-ta* — основа + глагол *naka-ta* ‘выходить’: ‘падать и выходить’. Такими же или похожими способами образованы все вариации глаголов, которые будут представлены ниже.

В данном исследовании рассматриваются глаголы, которые встретились в ходе работы с четырьмя носителями корейского языка. Каждому носителю была предложена анкета, разработанная Московской лексико-типологической группой MLexT и адаптированная нами для работы с носителями корейского языка: 60 предложений для перевода на корейский язык (три носителя переводили с английского на корейский, один — с русского на корейский). Мы также просили носителей указывать несколько вариантов перевода глагола падения, если это возможно, и выделять наиболее с их точки зрения естественный. Кроме примеров из анкеты в статье также использованы примеры из корпуса корейского языка поисковой базы Naver.

Дальнейшее изложение построено следующим образом. В *Разделе 2* рассматривается доминантный глагол семантического поля падения в корейском языке, в *Разделе 3* описаны специфические глаголы с более узким значением, в *Разделе 4* представлены общие выводы и заключение, а также предложено направление дальнейших исследований — анализ метафорических значений корейских глаголов падения.

## 2. Доминантный глагол падения

В корейском языке есть глагол с общим значением падения: 떨어지다 *tteleci-ta* (и его дериваты: 떨어내리다 *tтеленayli-ta*, 떨어내려지다 *tтелеcyenayli-ta*, 떨어져나가다 *tтелеcyenaka-ta*)<sup>4</sup> ‘falls’, ‘drops’, ‘has a fall’, ‘comes down’ [Martin et al. 1975: 449] (‘падать’, ‘упасть’, ‘упасть вниз’).

---

<sup>4</sup> Следует иметь в виду, что представленные здесь дериваты, по-видимому, не исчерпывают всего набора дериватов от глаголов падения, существующих в корейском языке. Здесь мы указываем только те, что были использованы носителями

Рассмотрим примеры:

- (1) 나무 아래에 앉았는데 갑자기 사과 한 알이 나에게 떨어졌다.  
*namu alay-ey anc-ass-nun-tey kapcaki*  
 дерево под-LOC сесть-PST-PTCP-AUX неожиданно  
*sakwa han al-i na-eykey tteleci-ess-ta*  
 яблоко один CLASS-NOM я-DAT падать-PST-DECL  
 ‘Сижу я под яблоней, и вдруг на меня упало яблоко’ [анкета]
- (2) (...) 눈물 한 방울이 똑 떨어졌다.  
*nwunmwul han pangwul-i ttok tteleci-ess-ta*  
 слеза один COUNT-NOM точно падать-PST-DECL  
 ‘(...) одна слеза упала’ [анкета]
- (3) 한 등방가는 바위에서 떨어졌다.  
*han tungpangka-nun pawi-eyse tteleci-ess-ta*  
 один альпинист-TOP скала-ABL падать-PST-DECL  
 ‘Один альпинист сорвался со скалы’ [анкета]

Для 떨어지다 *tteleci-ta* и однокоренных глаголов параметры «тип падающего объекта», «тип начальной точки», «тип конечной точки», «тип падения» и «причина» не важны. Во многих примерах, предоставленных информантами, первым глаголом был указан специальный глагол (например, в предложении (2) — 흐르다 *hulu-ta* ‘течь’, а глагол с широким значением давался как второй вариант. Тем не менее у глагола 떨어지다 *ttele-ci-ta* также есть некоторые ограничения. Например, он не может быть употреблен, когда речь идет об осадках (снег, дождь) или о разрушении опорной конструкции / падении-разрушении здания.

### 3. Специальные глаголы падения в корейском языке

#### 3.1. Вступительные замечания

При наличии одного общего глагола падения, подходящего для любых (или почти любых) контекстов, в корейском языке также есть 11 глаголов, которые ограничены в употреблении теми или иными

---

корейского языка в ходе анкетирования. Для всех глаголов здесь и далее мы приводим перевод из корейско-английского словаря [Martin et al. 1975].

признаками. Некоторые из них ограничены, например, только признаком конечной точки, но в принципе совместимы со всеми значениями других параметров, другие имеют более специфическое употребление. Заметим, что при этом ни один из глаголов не нарушает границ выделенных фреймов: каждая из лексических единиц, которые мы рассмотрим ниже, либо покрывает один из основных фреймов целиком, либо выделяет внутри него дополнительные противопоставления, но не бывает случаев, когда слово охватывает часть одного фрейма и часть другого.

### 3.2. Падение с высоты: стремительное падение вниз

Внутри фрейма ‘падение с высоты’ корейский язык выделяет лексически особую ситуацию — стремительное падение, при котором начальная точка движения находится очень далеко от конечной. Такое падение описывается глаголом 추락하다 *chwulakha-ta* ‘falls’, ‘crashes’, ‘plunges’ [Martin et al. 1975: 1629] (‘падать’, ‘разбиваться’, ‘погружаться’). Данный глагол используется только в тех случаях, когда падающим субъектом оказывается летное средство (самолет, вертолет и др.) или человек. Однако, как и летное средство, человек должен падать со сравнительно большой высоты. Этот тип падения логично соотносится с признаком начальной точки.

- (4) 전투 조종사는 탈출하러 애썼으나, 비행기는 호수로 추락했다.

*centhwu cocongsa-nun thalchwulha-le ayssu-ess-una*  
бой летчик-TOP избегать-CONV стараться-PAST-CONV

*pihayngki-nun hoswu-lo chwulakha-yess-ta*  
самолет-TOP озеро-INSTR падать-PST-DECL

‘Боевому пилоту удалось катапультироваться, но самолет рухнул в озеро’. [анкета]

- (5) 세살배기 소년이 6층에서 추락했지만 살아남았다.

*seysalpayki sonyen-i ywuk-chung-eyse*  
трехлетний мальчик-NOM шестой-этаж-ABL

*chwulakha-yess-ciman salanam-ass-ta*  
падать-PST-CONV выживать-PST-DECL

‘Мальчик трех лет выпал из окна шестого этажа и остался жив’. [анкета]

### 3.3. Потеря вертикальной ориентации

#### 3.3.1. Падение в сторону / Падение вследствие внутренних причин

Зона потери вертикальной ориентации в корейском языке разработана особенно подробно: ее покрывают целых пять глагольных основ, несколько отличающихся друг от друга по семантике.

Глагол *쓰러지다* (*쓰러져버리다*) *ssuleci-ta* (*ssulecye-peli-ta*) ‘falls’, ‘topples’, ‘collapses’, ‘is knocked over’ [Martin et al. 1975: 1024] (‘падать’, ‘рушиться’, ‘перевернуться’) описывает падение людей и крупных вертикально ориентированных предметов (таких, как дерево, столб и др.). Начальной точкой в данном случае является нормальное (т. е. вертикальное) положение субъекта; в качестве конечной точки обычно выступает открытое пространство (поверхность): пол, земля и др. (см. примеры (6)–(7)). В случае падения человека для этого глагола важна причина, которая должна быть внутренней: физическое недомогание, слабость и др., см. (8)–(9).

- (6) 그들이 톱질하고 있었던 나무는 엉뚱한 방향으로 쓰러졌다.  
*ku-tul-i thopcilha-ko iss-ess-ten namwu-nun*  
 он-PL-NOM пилить-CONV быть-PST-PTCP.RETR дерево-TOP  
*engttwungha-n panghyang-ulo ssuleci-ess-ta*  
 неправильный-PTCP направление-INSTR падать-PST-DECL  
 ‘Спиленное дерево упало не в ту сторону’ [анкета]
- (7) 우리가 가둥 밑부분과 주변부를 파헤치자 가둥은 쓰러졌다.  
*uli-ka katwung mit-pwupwun-kwa cwupyen-pwu-lul*  
 мы-NOM столб низ-часть-POST окружение-часть.RED-ACC  
*phahechi-ca katwung-un ssuleci-ess-ta*  
 копать-CONV столб-TOP падать-PST-DECL  
 ‘Столб упал еще тогда, когда мы рыли как раз под ним и вокруг него’. [анкета]
- (8) 그는 어디로 가는지 보지도 않고 걸어다가 결국 지쳐 쓰러져버렸다.  
*ku-nun eti-lo ka-nunci po-ci-to*  
 он-TOP где-INSTR идти-PTCP с.тех.пор.AUX смотреть-CONV  
*anh-ko kele-taka kyelkwuk cich-ye*  
 NEG-CONV идти-CONV в конце концов устать-INF

*ssulecyepeli-ess-ta*

падать-PST-DECL

‘Он шел, не видя дороги, устал и упал’. [анкета]

- (9) 술 취한 행인이 길에 쓰러졌다.

*swul chwiha-n hayngin-i kil-ey*

алкоголь опьянеть-PTCP.PST пешеход-NOM дорога-LOC

*ssuleci-ess-ta*

падать-PST-DECL

‘Опьяневший пешеход упал на дорогу’. [анкета]

### 3.3.2. Падение в сторону /

Падение вследствие внешнего разрушительного воздействия

Следующий глагол — 넘어지다 *nemeci-ta* ‘falls’, ‘is ruined’ [Martin et al. 1975:335] (‘падать’, ‘быть разрушенным’) — схож с предыдущим по многим параметрам, они взаимозаменяемы во многих контекстах, ср. (10). Значительная разница, однако, наблюдается, когда речь идет о причине падения человека. Если 쓰러지다 *ssuleci-ta* употребляется, когда причина внутренняя (примеры (8), (9)), то 넘어지다 *nemeci-ta*, напротив, используется, когда человек падает по внешней причине (удар, выстрел и др., пример (11)).

- (10) 나무가 뿌리 뽑혀 담 쪽으로 넘어졌다

*namu-ka ppuli pprophy-e tam*

дерево-NOM корень быть.выдернутым-INF ограда

*ccok-ulo nemeci-ess-ta*

сторона-INSTR падать-PST-DECL

‘Корень дерева вырвали, и оно упало в сторону ограды’.

[анкета]

- (11) 결국엔 철수가 그를 너무 세게 쳐서 그는 뒤로 넘어졌고 돌에 그의 머리를 부딪혔다.

*kyelkwuk-ey-n chelswu-ka ku-lul nemu*

в конце концов-LOC-TOP Чхольсу-NOM он-ACC очень

*sey-key chi-ese ku-nun twi-lo*

сильный-ADV ударить-CONV он-TOP назад-INSTR

*nemeci-ess-ko tol-ey ku-uy meli-lul*

падать-PST-CONV камень-LOC он-GEN голова-ACC



*putichhi-ess-ta*

удариться-PST-DECL

‘В конце концов он так саданул его кулаком в лицо, что тот опрокинулся на спину и ударился головой о камень’. [анкета]

### 3.3.3. Падение ничком

Глагол *고꾸라지다* *kokkwulaci-ta* ‘falls head first’, ‘falls headlong’ [Martin et al. 1975: 79] (‘упасть головой вперед’, ‘упасть ничком’) — означает ‘упасть ничком’ и описывает преимущественно падение человека. Причина падения неважна — основную роль в данном случае играет направление падения, см. примеры (12), (13).

(12) 2번 총격이 더 있었고 그 사람은 앞으로 고꾸라졌다.

*2pon chwungkyek-i te iss-ess-ko ku*  
два.раз удар-NOM еще быть-PST-CONV тот

*salam-un aph-ulo kokkulaci-ess-ta.*  
человек-TOP перед-INSTR падать-PST-DECL

‘Еще два выстрела — и человек упал лицом вниз’. [анкета]

(13) 그가 뒷걸음질을 치자 그녀는 무릎을 꿇으면서 앞으로 고꾸라졌다.

*ku-ka twiskelumcil-ul chi-ca kunye-nun*  
он-NOM шаг.назад-ACC делать-CONV она-TOP

*mwuluph-ul kkwulh-umyense*  
колени-ACC склонить-CONV

*aph-ulo kokkwulaci-ess-ta*  
перед-INSTR падать-PST-DECL

‘Как только он сделал шаг назад, колени девушки подогнулись и она упала ничком’. [анкета]

### 3.3.4. Падение вперед / Падение с резкой сменой ориентации

Падающий субъект при глаголе *엎어지다* *ephecita* ‘falls on one’s face’, ‘falls down’, ‘is turned upside down’ [Martin et al. 1975: 1156] (‘упасть на лицо’, ‘упасть’, ‘быть перевернутым сверху вниз’) — предмет, человек. Для данного глагола важен признак «тип падения» — резкая смена ориентации при падении (14). Кроме того, в большинстве случаев, если речь идет о человеке, имеет место падение вперед, см. (15), (16).

- (14) 철수가 너무 거칠게 벌떡 일어나는 바람에 포도주 잔이 엎어졌다.  
*cholswu-ka nemwu kechil-key pelttek ilese-nun*  
 Чхольсу-NOM очень резкий-ADV вдруг встать-PTCP  
*palam-ey photocu can-i*  
 в\_результате\_того\_что.AUX-LOC вино стакан-NOM  
*ephechi-ess-ta*  
 падать-PST-DECL  
 ‘Чхольсу очень резко встал, и стакан с вином опрокинулся’. [анкета]
- (15) 뛰다가 엎어졌다.  
*ttwi-taka ephechi-ess-ta*  
 бежать-CONV падать-PST-DECL  
 ‘(Он) бежал и упал (вперед)’. [корпус Naver]
- (16) 돌부리에 걸려 앞으로 엎어지는 바람에 코를 다쳤다.  
*tolpwuli-ey kelli-e aphu-lo ephechi-nun*  
 камень-LOC зацепиться-INF вперед-INSTR падать-PTCP  
*palamey kho-lul tachi-ess-ta*  
 в\_результате\_того\_что.AUX-LOC нос-ACC поранить-PST-DECL  
 ‘Зацепившись за камень, (он) упал вперед и поранил нос’ [корпус Naver]

### 3.3.5. Падение набок / вбок с переворачиванием

Глагол 전복하다 (*전복되다*) *chenpokha-ta (chenpoktoy-ta)* ‘overthrow’, ‘overturn’ [Martin et al. 1975: 1434] (‘опрокидываться’, ‘переворачиваться’) — употребляется для описания процесса падения транспортных средств (лодка, машина и др.), при этом компонентом значения этого глагола является переворачивание, так как глагол состоит из двух иероглифических корней: 顛 (*전, cen*) ‘перевертывание’ и 覆 (*복, pok*) ‘~повтор, еще раз’. Таким образом, транспортное средство, переворачиваясь, падает. Следует заметить, что глагол употребляется именно для описания ситуаций падения транспортных средств, см. примеры (17)–(19).

- (17) 철수가 오른 쪽으로 급히 꺾었고 차는 측면으로 전복됐어요.  
*chelswu-ka olun ccok-ulo*  
 Чхольсу-NOM правый стороны-INSTR  
*kuphi kkek-ess-ko cha-nun*  
 быстро ударить-PST-CONV машина-TOP

*chukmyen-ulo cenpoktwa-yess-ta*  
сторона-INSTR падать-PST-DECL

‘Чхольсу быстро повернул направо, машина завалилась набок’.  
[анкета]

- (18) 바람에 보트가 전복했다.

*palam-eu pothu-ka cenpokha-yess-ta*  
ветер-LOC лодка-NOM падать-PST-DECL

‘Ветер опрокинул лодку’. [корпус Naver]

- (19) 무게 중심이 높아지고 중력과 부력의 균형이 무너지면 배는 전복된다

*mukey cwungsim-i nophaci-ko*  
вес центр-NOM повышаться-CONV

*cunglyek-kwa pulyek-uy kyuwunhyeng-i*  
сила.притяжения-POST плавучесть-GEN баланс-NOM

*mwuneci-myen paу-nun cenpoktoyn-ta*  
разрушить-COND корабль-TOP перевернуться-DECL

‘Когда центр тяжести поднимается и баланс между гравитацией и плавучестью нарушается, корабль переворачивается’. [корпус Naver]

### 3.4. Открепление

#### 3.4.1. Падение из фиксированного положения

Глагол *빠지다* (*빠져나오다*) *ppaci-ta* (*ppacyenaо-ta*) переводится как ‘fall into’ [Martin et al. 1975: 709], ‘падать в’, из чего можно было бы сделать вывод, что определяющим фактором при его выборе является параметр конечной точки. Однако это не совсем так.

Падающими субъектами при глаголе *빠지다* *ppaci-ta* могут быть части тела (волосы или зубы), сам человек, а также предметы, часто небольшого размера (гриб, кольцо и др.). При этом важно, что начальной точкой для предметов и частей тела должно быть некоторое фиксированное положение: они прикреплены или находятся в контейнере (см. примеры (20)–(22)). Человек падает из нормального положения (сидячего, стоячего и др.), что тоже может рассматриваться как фиксированное. Конечная точка: объекты часто падают в другую часть пространства, сквозь отверстие или неплотный слой (в люк, в дырку, под

снег и др.). Так, если речь идет о человеке, то всегда имеется в виду, что он проваливается в контейнер или в вещество (см. примеры (23)–(24)). Причина падения нерелевантна.

- (20) 버섯 몇 개가 바구니에서 빠져나왔다.

*peses myech kay-ka pakwuni-eyse*  
гриб сколько COUNT-NOM корзина-ABL

*ppasyenao-ass-ta*  
падать-PST-DECL

‘Из корзины выпало несколько грибов’. [анкета]

- (21) 내 자전거에서 체인이 빠지고 페달이 떨어져나갔고 어느날은 바귀가 빠졌다.

*nau cacenke-eyse cheyin-i ppaci-ko pheytal-i*  
мой велосипед-ABL цепь-NOM падать-CONV педаль-NOM

*ttelecyenak-ass-ko enunal-un pakwi-ka*  
падать-PST-CONV однажды-TOP колесо-NOM

*ppaci-ess-ta*  
падать-PST-DECL

‘С моего велосипеда то слетала цепь, то отрывалась педаль, а однажды соскочило колесо’. [анкета]

- (22) 할아버지의 이빨이 모두 빠져서 씹을 수가 없었다.

*halapeci-uy ippal-i modwu ppaci-ese ssip-ul*  
дедушка-GEN зуб-NOM все падать-CONV жевать-PTCP.FUT

*swu-ka eps-ess-ta*  
возможность-NOM быть.NEG-PST-DECL

‘У дедушки выпали все зубы, и он не мог жевать’. [анкета]

- (23) 나는 눈속으로 빠졌고 내 무릎까지 눈이 닿았다.

*na-nun nwun-sok-ulo ppaci-ess-ko*  
я-NOM снег-внутри-INSTR падать-PST-CONV

*nau mwuluph-kkaci nwun-i tah-ass-ta*  
я.GEN колено-POST снег-NOM прикасаться-PST-DECL

‘Я спрыгнул в снег и провалился выше колен’. [анкета]

- (24) 구조대원이 물에 빠진 남자를 구하고 있다

*kwucotaywon-i mwul-ey ppaci-n namca-lul*  
спасатель-NOM вода-LOC падать-PTCP.PST мужчина-ACC

*kuha-ko iss-ta*  
доставать-CONV быть-DECL

‘Спасатель достает мужчину, упавшего в воду’. [корпус Naver]

### 3.4.2. Падение прикрепленных предметов

Глагол *벗겨지다* (*벗어던지다*) *peskyeci-ta* (*pesetenci-ta*) ‘come off’ [Martin et al. 1975: 771] (‘отрываться’, ‘выпадать’) — как и предыдущий, относится к зоне открепления, но описывает падение предметов, имевших исходно еще более плотный контакт с начальной точкой (например, веревки, соскочившей с гвоздя), чем объекты, зафиксированные на поверхности или в контейнере.

Основа данного глагола *벗* *pes-* означает ‘снимать, сбрасывать’. Он употребляется в сочетании с именами артефактов (26), а кроме того, описывает (вы)падение некоторых частей тела (в частности, волос, см. пример (25)).

- (25) 시간이 흐른 후에 내가 철수를 만났을때 나는 그를 알아보지 못했다. 그의 머라가 벗겨졌다.

*sikan-i hulu-n hwuey nay-ka chelsu-lul*  
 время-NOM течь-PTCP.PST после я-NOM Чхольсу-ACC

*mann-ass-ul ttay na-nun ku-lul alapo-ci*  
 встретить-PST-PTCP.FUT время.AUX я-TOP он-ACC узнать-CONV

*motha-yess-ta ku-uy meli-ka petkyeci-ess-ta*  
 NEG-PST-DECL он-GEN волосы-NOM падать-PST-DECL

‘Встретив Чхольсу через много лет, я не узнал его: у него выпали все волосы’. [анкета]

- (26) 바람이 불어 모자가 벗겨졌다

*palam-i pul-e moca-ka petkeyeci-ess-ta*  
 ветер-NOM дуть-INF шляпа-NOM падать-PST-DECL

‘Подул ветер, и шляпа слетела’ [корпус Naver]

### 3.5. Падение вследствие разрушения

В зоне падения с разрушением в корейском языке употребляются глаголы *붕괴되다* *pwungkoytoy-ta* ‘collapses’, ‘falls down’ [Martin et al. 1975: 845] (‘рушиться’, ‘падать’) — и *무너지다* (*무너져내리다*, *무너져버리다*) *mwuneci-ta* (*mwunecyenayli-ta*, *mwunecyepeli-ta*) ‘collapses’, ‘crumbles’, ‘falls down’ [Martin et al. 1975: 654] (‘рушиться’, ‘крошиться’, ‘падать вниз’).

Два указанных глагола синонимичны, разница между ними является стилистической. *붕괴되다* *pwungkoytoyu-ta* — относится к официальному стилю речи, используется в информационных сообщениях, газетах и т. д. Глагол *무너지다* *mwuneci-ta* нейтрален. Так, например, обрушение игрушечных конструкций естественнее описать глаголом *무너지다* *mwuneci-ta*, его официальный эквивалент будет звучать в данном контексте неестественно.

Падающим субъектом в случае данных глаголов является здание, берег, опорные конструкции (пол и др.). Падение подразумевает разрушение. Начальная точка — нормальное положение, тип падения — вниз.

- (27) 집은 불길에 사로잡혔고 붕괴됐요.

*cip-un pwulkil-ey salocaphi-ess-ko*  
дом-TOP пламя-LOC захватить-PST-CONV

*pwunkoytwa-ess-ta*  
рухнуть-PST-DECL

‘Дом загорелся и рухнул’. [корпус Naver]

- (28) 그 어떤 돌들도 만지지 마세요. 그러지 않으면 건물이 무너질 것이다.

*ku etten tol-tul-to manci-ci*  
тот некоторый камень-PL-DELIM трогать-CONV

*masey-yo. kule-ci an-umyen*  
не.сметь-IMP так(V)-CONV NEG-COND

*kenmul-i mwuneci-l kes-i-ta*  
здание-NOM рухнет- PTCP.FUT вещь.AUX-быть-DECL

‘Не трогай ни один камешек. Все здание рухнет’. [анкета]

- (29) 다리가 무너져내렸다.

*tali-ka mwunecyenayli-ess-ta*  
мост-NOM рухнуть-PST-DECL

‘Мост обвалился’. [корпус Naver]

- (30) 그녀의 눈은 순식간에 커다란 싱코홀로 무너져버린 해안을 바라봤다.

*kunye-uy nwun-un swunsikan-ey*  
она-GEN глаза-TOP мгновение-LOC

*khetalan singkhohol-lo*  
огромный- PTCP дыра-INSTR

*mwunechyepeli-n hayan-ul palapw-ass-ta*  
рухнуть- PTCP.PST берег-ACC наблюдать-PST-DECL

‘Она [букв. ‘ее глаз’] наблюдала за берегом, который неожиданно обвалился в гигантскую яму’. [анкета]

### 3.6. Падение объектов особых типов (текучие / сыпучие)

Наконец, особым лексическим средством — глаголом 흐르다 (흘러 내리다) *hulu-ta (hullenay-ta)* ‘flows’, ‘streams’ [Martin et al. 1975: 1890] (‘течь’, ‘вытекать’) — описывается движение вниз под воздействием силы тяжести субъектов особых типов.

Изначально основа глагола 흐르 *hulu-* обозначает ‘течь, вытекать’, однако имеет более широкое употребление, чем русское *течь*. Падающим предметом может быть не только жидкость, но также сыпучие вещества (31) и даже некоторые мелкие однородные объекты: ключи, шишки и др. (33).

Тип падения: сыпучие вещества — падают, высыпаясь сквозь маленькую щель, жидкость — выливается, предметы — выпадают из контейнеров, из закрепленного положения и др. Кроме того, в случае с жидкостью этот глагол может описывать не только ситуацию, когда жидкость льется, но и также перемещение отдельными квантами — каплями (32).

- (31) 봉투가 찢겨 열리는 바람에 모래가 봉투에서 흘러내리고 있다.

*pongthwu-ka ccicky-e yelli-nun*  
мешок-NOM порваться-INF открыться-PTCP

*palamey molay-ka*  
в\_результате\_того\_что.AUX-LOC песок-NOM

*pongthwu-eyse hullenayli-ko iss-ta*  
мешок-ABL течь-CONV быть-DECL

‘Мешок порвался, и песок высыпается’. [анкета]

- (32) 촛농이 드레스에 흘렀다.

*chosnong-i tuleysu-ey hull-ess-ta*  
воск-NOM платье-LOC течь-PST-DECL

‘Воск со свечи капал на платье’. [анкета]

- (33) 열쇠를 찾을 수가 없어, 분명히 가방에서 흘렀을 것이다

*yelsoy-lul chac-ul swu-ka eps-e*  
ключ-ACC искать-PTCP.FUT возможность-NOM быть.NEG-INF

*pwunmyenghi kapang-eyse hull-ess-ul*  
очевидно рюкзак-ABL течь-PST-PTCP.FUT

*kes-i-ta*  
вещь.AUX-быть-DECL

‘Не могу найти ключи, должно быть, они выпали из сумки’. [анкета]

#### 4. Заключение

Мы рассмотрели двенадцать глаголов, относящихся к семантическому полю глаголов падения корейского языка. В ходе исследования мы выделили один глагол широкого значения, а также одиннадцать специальных глаголов, которые мы объединили в семь групп, приблизительно соответствующих некоторым из фреймов. Мы охарактеризовали признаки объектов падения, которые, так или иначе, влияют на выбор глагола в том или ином контексте. Тип объекта определен более или менее широко для каждого глагола. Начальная точка, конечная точка и тип падения релевантны не всегда, но являются определяющими для некоторых глаголов. Причина падения (внутренняя / внешняя) актуальна для двух глаголов и только в том случае, если объект одушевленный. В обобщенном виде результаты нашего исследования корейских глаголов падения представлены в *Таблице 1*.

Данное исследование охватывает только вопросы первого (прямого) значения глаголов падения корейского языка. Метафорические значения глаголов падения в корейском языке в целом типологически схожи с употреблением в других языках (русский, английский и др.). Например, доминантный глагол падения может выражать значение понижения (срав. в русском: *температура падает*):

- (34) 쌀은 수확후에는 값이 떨어질 거다  
*ssal-un swuhwak-huey-nun kaps-i tteleci-l*  
 рис-ТОР урожай-после-ТОР цена-NOM падать-PTCP.FUT  
*ke-ta*  
 вещь.AUX-DECL

‘После урожая цена на рис понизится’ [корпус Naver]

Другой глагол падения 쓰러지다 *ssuleci-ta* ‘падать’ (падение вследствие внутренних причин) может иметь значение потери функциональности из-за болезни (срав. русский: *свалился с группом*) и смерти:

- (35) 그는 나이 서른에 암에 쓰러졌다.  
*ku-nun nai selun-ey am-ey ssulecy-ess-ta*  
 он-ТОР возраст тридцать-LOC рак-LOC падать-PST-DECL

‘Он умер от рака в возрасте тридцати лет’. [корпус Naver]

Глагол 전복하다 *senpokha-ta* (фрейм ‘потеря вертикальной ориентации’), используется не только для обозначения ситуации пере-



ворачивания и падения транспортного средства, но и значении ‘свергнуть режим, совершить переворот’:

- (36) 그들은 정부를 전복하려고 테러리스트들과 내통했다  
*ku-tul-un cengpu-lul cempokha-lyeko*  
 он-PL-TOP правительство-ACC перевернуть-CONV  
*thelisluthu-tul-kwa naythongha-yess-ta*  
 террорист-PL-POST сговариваться-PST-DECL  
 ‘Они сговорились с террористами чтобы свергнуть правительство’. [корпус Naver]

Глагол, обозначающий, в частности, впадение в другое пространство, *빠자다 ppa-ci-ta* (фрейм ‘открепление’, *Раздел 3.4.1*), используется также в случаях впадения человека в какое-либо состояние (ср. английский: *fall in love*):

- (37) 사랑에 빠진 노인은 한겨울의 꽃 같다.  
*salang-eu ppaci-n noin-un*  
 любовь-LOC падать- PTCP.PST пожилой-NOM  
*hankyewul-uy kkoch kath-ta*  
 одна.зима-GEN цветок похожий-DECL  
 ‘Влюбившийся старик похож на цветок зимой’. [корпус Naver]

Это лишь несколько примеров переносных значений глаголов класса падения в корейском языке. Для составления более полного описания требуется большее количество информантов, источников и примеров. Это направление развития тематики представляется нам наиболее интересным для дальнейшего исследования.

## Список условных сокращений

ABL — аблатив; ACC — винительный падеж; ADV — показатель наречия; AUX — служебное слово; CLASS — классификатор; COND — деепричастие условия; CONV — деепричастие; DAT — дательный падеж; DECL — изъявительное наклонение; DELIM — ограничительная частица; FUT — будущее время (у причастия); GEN — генитив; IMP — императив; INF — инфинитив; INSTR — инструментальный (творительный) падеж; LOC — локативный падеж; NEG — отрицание; NOM — именительный падеж; PL — множественное число; POST — послелог; PST — прошедшее время; PTCP — причастие; RETR — ретроспективность; RED — сокращенное; TOP — топик.

## Литература

- Кузьменко, Мустакимова 2015 — Е. А. Кузьменко, Э. Г. Мустакимова. Глаголы падения в лексико-типологической перспективе 2015 // Е. А. Лютикова, А. В. Циммерлинг, М. Б. Коношенко (ред.). Материалы международной конференции «Типология морфосинтаксических параметров 2015». Вып. 2. М.: Московский гос. пед. ун-т, 2015. С. 149–160
- Martin 1992 — S. E. Martin. A reference grammar of Korean. A complete guide to the grammar and history of the Korean language. Rutland; Tokyo: Charles E. Tuttle Publishing Co., Inc. 1992
- Reznikova, Vyrenkova 2015 — T. Reznikova, A. Vyrenkova. Semantics of falling: a cross-linguistic approach. National Research University Higher School of Economics, Series Working papers by the Basic Research Program: “Linguistics”. 2015. № 40.
- Yeon, Brown 2011 — Yeon J., Brown L. Korean. A comprehensive grammar. London; New York: Routledge, 2011.

## Источники

- Martin, Lee, Chang 1975 — S. E. Martin, Y. H. Lee, S.-U. Chang. A Korean-English Dictionary. New Haven; London: Yale University Press, 1975.
- Корейская поисковая система Naver (네이버) — <http://www.naver.com/> (дата обращения 15.05.2020).
- SKLD (2009). Электронный словарь Standard Korean Language Dictionary (국립국어원 표준국어대사전) / The National Institute of Korean Language, 1999. <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do> (дата обращения 15.05.2020).

## References

- Kuzmenko, Mustakimova 2015 — Ye. A. Kuzmenko, E. G. Mustakimova. Glagoly padeniya v leksiko-tipologicheskoy perspektive [Verbs of falling from lexical typological perspective]. E. A. Lyutikova, A. V. Zimmerling, M. B. Konoshenko (eds.). *Typology of morphosyntactic parameters. Proceedings of the international conference «Typology of morphosyntactic parameters 2015»*. Iss. 2. Moscow: Moscow Pedagogical State University Press, 2015. P. 149–160.
- Martin 1992 — S. E. Martin. A reference grammar of Korean. A complete guide to the grammar and history of the Korean language. Rutland; Tokyo: Charles E. Tuttle Publishing Co., Inc. 1992.
- Reznikova, Vyrenkova 2015 — T. Reznikova, A. Vyrenkova. Semantics of falling: a cross-linguistic approach. National Research University Higher School

of Economics, Series Working papers by the Basic Research Program: “Linguistics”. 2015. No 40.

Yeon, Brown 2011 — J. Yeon, L. Brown. Korean. A comprehensive grammar. London; New York: Routledge, 2011.

## Sources

Martin, Lee, Chang 1975 — S. E. Martin, Y. H. Lee, S.-U. Chang. A Korean-English Dictionary. New Haven; London: Yale University Press, 1975.

Korean Search System Naver (네이버) — Available at: <http://www.naver.com/> (accessed on 15.05.2020).

SKLD (2009). Electronic Dictionary Standard Korean Language Dictionary (국립국어원 표준국어대사전). The National Institute of Korean Language, 1999. Available at: <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do> (accessed on 15.05.2020).

Таблица 1. Глаголы семантического поля 'падение' в корейском языке  
Table 1. Verbs of Falling in Korean

Глагол	Тип объекта	Начальная точка	Конечная точка	Тип падения	Причина падения	Фрейм
1. 떨어지다 <i>tteleci-ta</i> 떨어내리다 <i>tteleenyali-ta</i> 떨어내려지다 <i>tteleuenyali-ta</i> 떨어져나간다 <i>tteleuenyakaka-ta</i> 'падать'	Любой	Любая	Любая	Любой		Любое падение
2. 추락하다 <i>chwulakha-ta</i> 'Падать, упасть'	Человек, летное средство (самолет и т. д.)	Человек — упасть с точки опоры на высоте, самолет — с высоты		Стремительно вниз		Падение сверху
3. 쓰러지다 <i>ssuleci-ta</i> 쓰러져버리다 <i>ssulecyepeli-ta</i> 'Упасть, падать'	Предмет (дерево, колонна), человек	Из обычного положения	Падение на открытое пространство (пол, земля и др.)	В какую сторону — нерелевантно	Падение человека: человек падает по внутренней причине — из-за физических проблем, потеряв равновесие	Потеря вертикальной ориентации

Глагол	Тип объекта	Начальная точка	Конечная точка	Тип падения	Причина падения	Фрейм
4. 넘어지다 <i>netesi-ta</i> 'Падать, валиться'	Предмет (дерево, колонна), человек	Из обычного положения		В какую сторону — нерелевантно	Падение человека: человек падает по внешней причине (удар, выстрел и др.)	Потеря вертикальной ориентации
5. 고꾸라지다 <i>kokkuralasi-ta</i> 'Упасть ничком'	Человек	Из нормального положения		В какую сторону — нерелевантно	Падение человека: причина не важна	Потеря вертикальной ориентации (вперед)
6. 앞서-다 <i>erhesita</i> 'Падать вперед'	Предмет, человек	Из нормального положения		В большинстве случаев — вперед	Падение человека: причина не важна Часто резкая смена ориентации	Потеря вертикальной ориентации (вперед)
7. 전복하다 <i>sheprokhat-ta</i> 'Опрокинуться, перевернуться'	Транспортные средства (лодка, машина и т. д.)	Из нормального положения		Падение + переворачивание		Потеря вертикальной ориентации (набок)

Глагол	Тип объекта	Начальная точка	Конечная точка	Тип падения	Причина падения	Фрейм
8. 빠지다 <i>ppaci-ia</i> 빠져나오다 <i>ppasuenao-ia</i> 'упасть, выпасть'	Предмет (закрепленный или в контей- нере, обычно небольшой), части тела, человек	Предмет: из фиксирован- ного положения; человек: из нормального положения	Часто в другую часть простран- ства, сквозь от- верстие или не- плотный слой (в люк, в дырку, под снег и др.)	Прикрепленный объект перемеща- ется вниз, пере- ставая быть при- крепленным или переставая быть в контейнере, па- дает в другую часть простран- ства		Открепление
9. 벗겨지다 <i>pebyuesi-ia</i> 벗어던지다 <i>rezetenci-ia</i> 'Снять (быть снятым)'	Предмет, части тела	Зацеплено на чем-либо (напр., веревка на гвозде)		Отцепиться от че- го-то под влия- нием внешней силы и упасть вниз (Более слож- ное действие, чем просто паде- ние, — отцепле- ние + падение)		Открепление

Глагол	Тип объекта	Начальная точка	Конечная точка	Тип падения	Причина падения	Фрейм
10. 붕괴되다 <i>pwŋkwoy-ta</i> 'Разрушаться, рушиться' (Употребляется только в официальной речи)	Здание, берег, опорные конструкции	Из нормального положения		Вниз, рухнуть + сломаться, как стена		Падение-разрушение
11. 무너지다 <i>mwŋnesi-ta</i> 무너져내리다 <i>mwŋnesuŋay-li-ta</i> 무너져버리다 <i>mwŋnesuereŋli-ta</i> 'Рушиться, обваливаться' (Нейтральный глагол)	Здание, игрушечные конструкции, бред, опорные конструкции	Из нормального положения		Вниз, рухнуть + сломаться, как стена		Падение-разрушение
12. 흐르다 <i>hulu-ta</i> 흘러내리다 <i>hulleŋay-ta</i> 'Сыпаться, сочиться'	Сыпучие вещества, жидкости, мелкие предметы	1) сыпучие — в упаковке 2) жидкость — в любом месте 3) предметы — из прикреплённого положения или из контейнера		1) падать, высыпаться сквозь маленькую щель (о сыпучем веществе) 2) литься (о жидкости) 3) выпадение (о предметах)		Падение объектов особых типов (текучие/сыпучие)